



## **IAF Education Working Group**

### **All IAF Translation Working Group Documents, Strategy and Report Documents and Paragraphs in order of creation:**

**State 12.12.2020**

---

#### **(Part 1: Whole document: IAF eBulletin Report and Strategy 2018)**

---

#### ***Report on the current State and Future Strategy of the IAF Translations Working Group (ITWG):***

*Report compiled on the 3<sup>rd</sup> of October 2018 by Julian Mühle*

##### **1) Background Information and Introduction:**

- The ITWG (IAF Translations Working Group) was created in May 2018 with the objective of translating IAF publications into different languages and to thus facilitate dissemination of falconry related information and IAF publications to the wider falconry community thereby bringing our global falconry family closer together. One of the most beautiful facets of falconry is the different cultures that it brings together, and language is a primordial component of culture. This working group allows us to get a glimpse into the falconry cultures of our falconry friends in different countries.
- This working group is a volunteer based working group of IAF, which is coordinated through emails and through the affiliated Facebook page "IAF Falconry Translations - Disseminating our Intangible Cultural Heritage". In its 4-month long existence this group has grown to 61 volunteers which have a combined capacity to translate documents into 20 different languages. The primary work of this working group consists of translating the monthly IAF eBulletin into as many languages as possible as well as translating articles from the IAF Journal. The ITWG has to date translated 105 documents, of which 29 translations featured in the 2018 IAF Journal. This has been made possible by the passion that our art kindles among us all and the desire to share our experiences with likeminded people. It has been said that the falconry community is the family that we choose.
- Apart from the primary purpose of elaborating translations, the community that has grown out of this among the volunteer translators and through the direct output of this working group has contributed to eroding differences and bringing our international falconry family ever closer together. This is testament to the dedication and enthusiasm of all our volunteer translators and is further evidence of the uniting potential inherent to falconry.
- Throughout my 5-month internship with IAF, the idea and practical application of this working group has been developed and as many people as possible have been encouraged to join through Facebook and through a notice in the eBulletins that were sent out. Currently the structure is such that the IAF secretariat or other IAF working groups send an email requesting a translation with a minimum of 2 weeks of anticipation for articles and a minimum of 1 week of anticipation for eBulletins. If the ITWG has the capacity at said moment in time, the translation request is sent out per email to the working group members. In every email the working group members are asked to inform me if they are not able to do this due to time constraints, as we completely understand that they may have other commitments. It is vital to keep in mind that this is a volunteer working group composed of falconers who commit to this work in line with the IAF motto of "Quod totum procedit ex amore", out of their passion for their art while also



## **IAF Education Working Group**

working or studying. Therefore, it is helpful to receive translation requests with as much anticipation as possible so that translators may fit that around their schedules and other commitments. The coordination of the working group takes approximately 30 minutes a month per language to a total of 10 hours for the eBulletin in its current state. Work for other translations varies greatly depending on whether a Journal, eNewsletter or IAF meeting is being prepared. Translators may spend anywhere between 30 minutes and 5 hours a month translating documents depending on how complicated and long the documents in question are. This includes sending out the emails with the translation requests, formatting the translations, sending reminders via Facebook messages and posts as well as (where possible) checking the translation. All of this is achieved through a google docs document which lists all translators in the working group, the language that they can translate into, their current translation assignment, their email or other contact information and their country of origin. As this initial phase of the ITWG ends, some changes will be made. It has been amazing to be part of this and to see the ITWG develop from an initial 4 volunteers to a total of 61 now. I look forward to seeing how much further we can get and to getting to know each of you along the way either through Facebook, but hopefully at some point on the hunting field.

- As my internship comes to an end, I will no longer be able to dedicate 10 hours to the coordination of the eBulletins of the working group as well as translating documents and other IAF projects full time every month. Furthermore, a growth of ITWG and more projects to support the work of IAF are envisioned for the future. While I will continue as primary coordinator of the ITWG, in conversation with Adrian Lombard and Gary Timbrell when asked about this, I proposed to add a further member to the ITWG coordination team to split the current workload while the capacity and thus workload of ITWG increases to encompass more projects. A further benefit of this is that new ideas may be developed, and suggestions may be made to improve the working group. I also welcome each and every one of your ideas to strengthen our community.

### **2) Evaluation of Challenges and Weaknesses:**

- The two primary challenges for this working group are that volunteers may tire if asked to translate documents too frequently and that in some language we only have one or two volunteer translators, whom we therefore ask for content quite frequently.

- Strength and Weakness assessment per language: (# of people in parentheses) and [language use/strength in brackets from (weak) 1-5 (strong)]

- Urdu (3) [3]
- Arabic (2) [2]
- Russian (2) [2]
- Hindi (1) [2]
- Mongolian (2) [3]
- Greek (1) [3]
- Korean (2) [3]
- Khovar (1) [2]
- Kazakh (2) [2]
- Chinese (4) [3]



## IAF Education Working Group

- Japanese (1) [2]
- English [(formatting the translation matrix that we will subsequently send out to all languages)]
- German (3,5) [4]
- Spanish (19) [5]
- French (7) [4]
- Dutch (6) [4]
- Afrikaans (2) [1]
- Czech (2) [3]
- Portuguese (2) [2]
- Polish (1) [3]
- It would be good to encourage more people to join the working group, it would be most welcome and very effective if national delegates and the IAF leadership could promote the working group to increase its capacity. A good opportunity for this would be the 2018 council of delegates meeting in Bamberg. This would directly benefit the members of the clubs who translate content into their language, as it makes it available to all their club members.

### **3) Further developments and projects:**

- It would be ideal if the group were to grow by at least 39 more people by the end of the calendar year 2018 so that it would encompass 100 volunteer translators. I think that this is a realistic goal if the different member associations were to actively encourage their members to join the working group. Please encourage your friends to join and make it a point of pride to have as many IAF publications translated into your language as possible, for that represents your art and allows others to see your traditions and for your falconry community to see what other falconers are doing.
- I propose to divide the coordination of the eBulletin components with Farooq Khan. Farooq has translated a multitude of IAF publications into Urdu and has always been very enthusiastic to further support the work of the working group.
- A potential format would be for Farooq to coordinate the translation of the eBulletin into Japanese, Chinese, Korean, Russian, Arabic, Urdu, Khovar, Kazakh, Greek, Mongolian, Hindi while I continue to coordinate the eBulletin for its original English template, German, Spanish, Dutch, French, Portuguese, Afrikaans, Polish and Czech as well as overall non eBulletin related translations. If ITWG were to grow to over 100 people, it may be beneficial to further split work areas in the future to retain a dynamic structure, this will depend on what growth we experience in what languages. I would very much like to see the growth of each language capacity, but also the use of even more languages.



## **IAF Education Working Group**

- In our strongest language (Spanish) we have 19 volunteers. This represents extensive unused potential which could be used by creating a subgroup for Spanish within ITWG. This would still work exactly as the group as a whole except for having a Whatsapp chat where translation requests can be posted and through which volunteers may sign up for translations depending on when their availability is. Always remember that the goal is for it to remain fun and engaging for everyone. While every eBulletin and 5 articles in the 2018 Journal were translated into Spanish, I would propose that ITWG commits to translating the entire 2019 Journal into Spanish to facilitate more IAF involvement in Spanish Speaking countries and Latin America in particular.
  - Any further ideas and suggestions to improve the working group are always welcome and an exchange between all members on the Facebook page could also foster ties among us.
  - I will be donating a copy of "Falcon" by Helen Macdonald and "The Goshawk" by T. H. White to a Tombola. The name of every member who has translated more than 3 documents will be put in a big box and two names will be drawn in Bamberg to receive the books. If you are in Bamberg, you will receive the book then or it may be sent back to you with a friend or national delegate. If this is not possible, I will deposit the books in the IAF Archive and you can let me know when you wish to collect them or if you would like them to be brought to a future IAF event.
  - To the coordinators and chair people of the IAF working groups, I very much look forward to working closely with you to convey your projects and hard work into as many languages as possible. To make this possible, please send all future translation requests with as much anticipation as possible.
- 

## **(Part 2: IAF 2019 Education Strategy first thoughts)**

---

### c) IAF Translations Working Group (ITWG)

The translations working group is a sub section of the education WG which was initiated in May 2018 and is composed of around 90 volunteer translators with the capacity to translate IAF eBulletins, documents, journal and eNewsletter articles and content for other working groups into 23 languages. To date, over 150 documents have been translated with the bulk of translations being made up by the monthly IAF eBulletin, which is regularly translated into approximately 15 languages. This section is coordinated through the use of a google document listing the current translation work that has been assigned, the contact information, country, language and previously completed translations for each member. There is also a closed Facebook group for this group. The balance of languages is very uneven, we have 25 translators for Spanish, but a lot less for most other languages. We will continue to call upon members of the international falconry community who speak a second language other than English to join this project and will also call on IAF member organizations to more actively promote and support this work at the IAF council of delegates meeting. Subsequent steps for the ITWG will be the creation of a WhatsApp group chat for its Spanish speaking members in order to facilitate a quicker turnaround period in Spanish translations ahead of the council of delegates meeting in Spain which we foresee will require a vast quantity of translations. The goal for this working group section is to have exceeded 100 members, to have the capacity to translate 25 different languages and to have translated over 300 documents by the end of 2019.

---



## **IAF Education Working Group**

### **(Part 3: IAF 2019 Education Strategy)**

---

#### c) IAF Translations Working Group (ITWG)

Is composed of ca. 90 volunteers with capacity to translate IAF eBulletins, documents, journal and eNewsletter for other WGs into 23 languages. We will continue to call for people who speak a second language other than English to join, and will also call on IAF members to promote and support this work at the IAF council of delegates meeting. The goal for 2019 is to exceed 100 members, to have the capacity to translate 25 different languages and to have translated over 300 documents.

---

### **(Part 4: Full Document: 3) Report on the current state and future strategy of the IAF Translations Working Group (ITWG) January 2020)**

---

Report on the current state and future strategy of the IAF Translations Working Group (ITWG) January 2020:

- “The ITWG (IAF Translations Working Group) was created in May 2018 with the objective of translating IAF publications into different languages and to thus facilitate dissemination of falconry related information and IAF publications to the wider falconry community, thereby bringing our global falconry family closer together.” (2018 Report)
- In January of 2019, ITWG was incorporated into the newly created EWG (Education Working Group) as one of its 5 principal components.
- ITWG remains a volunteer based IAF sub working group which is coordinated through emails and through the affiliated Facebook page by Ilaria Cerli, Farooq Khan and Julian Mühle. In the last year and a half, ITWG has grown to encompass over 180 members with a capacity to translate content into over 32 languages. In this time, ITWG has translated over 480 documents for IAF and in support of other organisations such as IUCN and ESUG at IAFs request. Key translation efforts include the monthly IAF eBulletin, which is translated into an average of 16 languages and the 2019 IAF Journal which featured 54 translations in Spanish, French, Czech, German, Russian, Mandarin and Portuguese. ITWG also supports the translation of the IAF website network, translating content for AmFalCon, Sakernet, Perdixnet and Naturalliance as well as other IAF publications and reports.
- This has been made possible by the passion that our art kindles among us all and the desire to share our experiences with likeminded people. It has been said that the falconry community is the family that we choose and apart from the primary purpose of elaborating translations, the community that has grown out of this among the volunteer translators and through the direct output of this working group has contributed to eroding differences and bringing our international falconry family ever closer



## **IAF Education Working Group**

together. This is testament to the dedication and enthusiasm of all our volunteer translators and is further evidence of the uniting potential inherent to falconry.

- ITWG endeavours to assign translations with at least two weeks notice to give volunteers the chance to elaborate such translations alongside their work, studies or family routines.

2020 Challenges and Goals:

- One of the main challenges for ITWG is that the monthly eBulletins are not forwarded by all delegates to their club members. The mailerlite system which is used to deliver eBulletins is tracked and displays when the eBulletin is opened, if it is forwarded and other such information. ITWG has decided to cease the translation of eBulletins into languages whose delegates do not forward the eBulletin for three consecutive months, as the translation capacity that is thus saved will be reallocated to translate other IAF publications. We would ask that all delegates support the work being done by our volunteer translators by forwarding the eBulletins to all their members and by encouraging club members who speak English and one other language to join ITWG.

- While ITWGs capacity in some languages such as Spanish and French is steadily increasing, we still have very limited capabilities in other major languages such as Chinese, Russian and Arabic. We would ask that clubs within those language areas encourage their members to join ITWG.

- For 2020, ITWG aims to have translated a total of over 700 documents in total by the end of the year, including at least 60 translations in this years Journal. To achieve this, we ask that the Journal team send us final versions of all articles at least three months ahead of the printing date.

Translation priorities and procedures:

- ITWG will prioritize language translations in the following languages due to their large outreach and number of member organizations: English, Spanish, Chinese, Arabic, French, Russian and German. In addition, we will strive to translate content into as many languages as possible, reserving languages in which we have less capacities for the Journal and eBulletins.

- Translation request should be sent with at least two weeks anticipation, though the more time can be given for their translation the better. A mini team of Priority 1 translators has been formed and will be extended throughout 2020. Priority 1 translators are translators with a very high degree of proficiency in their language who have offered to translate documents at a very short one- or two-day notice. Such translation capacities are reserved for special purposes.

- The capacities of ITWG are at the disposal of all WG leaders and IAF officers should they require content to be translated. Translation priorities will be as follows:

- o 1) Priority 1 translations requested by the secretariat or board
- o 2) eBulletins brought out on a monthly basis
- o 3) General IAF working documents
- o 4) Journal translations
- o 5) Internal WG documents
- o 6) Translations done on behalf of IAF for other organizations pursuing the same values.



## **IAF Education Working Group**

- All translators will be periodically evaluated for proficiency and official IAF publications and printed documents will be reviewed before publication.
- Translation request must be submitted with a minimum 2 week notice to [education@iaf.org](mailto:education@iaf.org) or [muehle@iaf.org](mailto:muehle@iaf.org). Where possible, please send us translation requests with as much notice as possible.

### Current Language Capabilities:

- Noting that due to the large number of new ITWG members, not all of these translators have undertaken translations yet, so the true number of active translators may be lower and that in some languages where there is only one translator we cannot compare and thus verify the quality of the translation.

- The following table reflects declared (not confirmed) capabilities as of the 14th of March 2020.

### IAF Education Working Group

# of Languages

Language:

Translation Capacity:

<i># of Languages</i>	<i>Language:</i>	<i>Translation Capacity:</i>
1	German	13
2	Spanish	51
3	French	15
4	Arabic	14
5	Russian	5
6	Dutch	4
7	Hindi	6
8	Mongolian	5
9	Greek	1
10	Portuguese	6
11	Korean	2
12	Czech	8
13	Urdu	13
14	Khowar	1
15	Polish	7
16	Kazakh	3
17	Slovenian	2
18	Chinese	7
19	Vietnamese	2
20	Japanese	4
21	Bengali	1
22	Indonesian	4
23	Italian	3
24	Slovak	2
25	Burushaski	1
26	Shina	1



## **IAF Education Working Group**

27	Punjabi	3
28	Saraiki	2
29	Swahilli	1
30	Afrikaans	1
31	Burmese	2
32	Bulgarian	1

---

### **(Part 5: IAF 2020 Education Strategy)**

---

IAF Translations Working Group:

- The IAF Translations Working Group shall establish a fixed protocol for translations priorities and procedures.
- For 2020, ITWG aims to have translated a total of over 700 documents in total by the end of the year, including at least 60 translations in this years Journal. To achieve this, we have asked the Journal team to send us final versions of all articles at least three months ahead of the printing date.
- ITWG shall take on the primary responsibility in assisting the IAF run sustainable use websites networks AmFalCon, Perdixnet and Sakernet with translations. We will also actively help the IUCN with translations for the Naturalliance portal.
- While ITWGs capacity in some languages such as Spanish and French is steadily increasing, we still have extremely limited capabilities in other major languages such as Chinese, Russian and Arabic. We will engage with clubs within those language areas to encourage their members to join ITWG.

---

### **(Part 6: IAF 2020 Education Strategy Shortened)**

---

c) IAF Translations Working Group (ITWG)

- Establish a fixed protocol for translations priorities and procedures.
  - Translate a total of over 700 documents in total by the end of the year, including at least 60 journal translations.
  - Take on the primary responsibility in assisting the IAF run sustainable use websites networks AmFalCon, Perdixnet and Sakernet with translations. We will also actively help the IUCN with translations for the Naturalliance portal.
  - Engage with clubs to encourage their members to join ITWG and delegates to forward information.
-





## **IAF Education Working Group**

### **(Part 7: IAF 2020 Education report)**

---

IAF Translations Working Group:

- Within the 2020 calendar year, the ITWG showed extensive growth with a new capacity of translating content into up to 35 different languages and with a membership exceeding 250 volunteer translators. It is expected that ITWG membership will exceed 300 members by the end of the year.
- The IAF Translations Working Group established a fixed protocol for translations priorities and procedures including language leads for several languages with many

IAF Education Working Group

members. This system is still in the process of being optimized with a full system expected to be in place by the end of the year.

- In 2020, ITWG translated a total of over 500 documents including 53 translations in this year's Journal. This brings the total number of ITWG translations throughout the last 3 years of its existence to over 1200 documents.
  - ITWG took on the primary responsibility in assisting the IAF run sustainable use websites networks AmFalCon, Perdixnet and Sakernet with translations. ITWG was also active in helping the IUCN with translations for the Naturalliance portal.
  - ITWGs limited capacities in some languages such as Chinese, Russian and Arabic improved substantially with an influx of members speaking those languages. This has in part been due to the much-appreciated support of some IAF member organizations.
- 

### **(Part 8: ITWG Welcome Document)**

---

#### ***Welcome Document:***

Dear ITWG member,

By means of this document, we as IAF Translations Working Group (ITWG) coordinators, would like to welcome you to the IAF translations working group, which is a subgroup of the IAF Education Working Group (EWG). We would like to take this moment to provide some background information about the group and hopefully answer any questions which you may have. Should you have further questions after reading this document, please do not hesitate to contact us.

#### **Introduction and ethos:**

“The ITWG (IAF Translations Working Group) was created in May 2018 with the objective of translating IAF publications into different languages and to thus facilitate dissemination of falconry related information and IAF publications to the wider falconry community, thereby bringing our global falconry family closer together” (2018 Report). In February of 2019, ITWG became one of the 5 formal subgroups which make up the EWG.



## **IAF Education Working Group**

The IAF Education Working Group is responsible for setting the IAF education policy (within the framework provided by the president, secretariat and board) and for overseeing and assisting with the development of strategy for its subgroups.

As ITWG coordinators, we (Farooq Khan, Ilaria Cerli and Julian Mühle) are also members of the Education Working Group and in addition to coordinating this sub group we develop the strategy of ITWG and report both EWG decisions to this sub group and provide reports on this groups activities to the EWG. As of May 2020, several languages with more members than other languages will also have language leads who may contact you on behalf of the group (details may be found on the third page). We further welcome the suggestions and ideas from any ITWG member, you can drop us a brief email or message for suggestions or questions any time.

This is a volunteer based group of likeminded falconers from all over the world who volunteer their time and their linguistic skills to translate content for IAF and thus make information about falconry, raptor conservation and sustainable use available to as many members of the global falconry family as possible.

The idea is to make information about falconry available to as many people as possible and to thus bridge national and linguistic borders.

### **Dynamic:**

This group is united by our common goals and forms a community of falconers of all ages, backgrounds and from all countries. The groups primary medium of communication is emails which are sent out by the coordinators or by the language leads (with a coordinator in copy) to request the translation of a document. To this effect, we ask all members of ITWG to provide an email under which we may reach them when they first join the group, as well as the language(s) they can translate into and the country where they are from.

A further medium of communication is the Facebook group for this group, which is called "IAF Translations Working Group (ITWG)" (<https://www.facebook.com/groups/IAF.Translations/>). This closed group is used for announcements relevant to the group as a whole, but may also be used socially by ITWG members to post things related to falconry which they may wish to share (provided it conforms to the IAF Social media rules). Some specific languages with many participants may also be coordinated via WhatsApp groups. You may find documents such as the current ITWG strategy for this calendar year, updates, and other documents on this group. You may also request other documents which you may be interested in should you not be able to find them on the Facebook page (such as older strategy documents).

To date ITWG has translated over 600 documents for IAF and continues to translate more. Our primary translation tasks include translating the monthly IAF eBulletin, IAF Journal articles, content for the IAF Sustainable Use Websites (Perdixnet, Sakernet and AmFalCon) and documents for specific IAF working groups. At the moment that this document is being written, ITWG has a capacity to translate documents into over 35 languages and has over 200 members.

Since the group is growing extensively and we are adjusting the coordination capacities to address this we may not always manage to get in touch with all new member for a while, so we wanted to take a moment to virtually reach out to all of you (especially in these challenging times where we need to stay close to our families and friends).

As of this month, we are introducing four language specific site leads for languages with many members. These languages shall be Spanish, French, Polish and Arabic. For those who are active in those languages, you will be contacted by the specific language lead in the future. All emails from language leads will continue to copy at least one coordinator so that we may assist with any questions and help with the implementation. Please remember, even if in the past you used to get more emails from one of us coordinators directly but may be contacted by a language lead more frequently as of now, you can always reach out to us with any questions or just to check in.



## **IAF Education Working Group**

This is part of a slight restructuring which has become necessary for some languages in the ITWG due to so many enthusiastic falconers contacting us to help. Ideally, for each major language (measured by member capacity), we would like to have a language lead, who will help coordinate and will have the contact details of each person for this language; a Priority 1 member with a high degree of proficiency and enthusiasm who has offered to translate documents on a very short notice (1 or 2 days), and a revisionist, who shall be a very experienced member of the group who will assist with correcting the first translations of new members and periodically and randomly check the proficiency of all members within that language section. We envision this to provide a more pronounced support system and more points of contact who can help all ITWG members with questions that they may have. Of course, each member will also have us as coordinators whom they can approach to ask any questions they may have or for any issues or suggestions, which may arise.

We will keep you all updated and posted, via email and via the Facebook group about any further changes and developments for the group as a whole.

As ever, on behalf of the IAF, we would like to thank each of you for all the hard work which you have undertaken for our art. It is very much appreciated and significantly strengthens the global falconry community.

With Warm Wishes,

Ilaria Cerli,

Farooq Khan,

Julian Mühle.